

БЕЛЫЙ ОЛЕНЬ

ВИЛЛЬКЕСЬ ПУАЭ

ИВАН МАТРЁХИН





ОБ АВТОРЕ

Иван Матрёхин родился 21 апреля 1958 года в селе Иоканга Мурманской области в семье саама-оленевода. В 1962 году семья Матрёхиных переехала в поселок Каневка Ловозерского района Мурманской области, так как село Иоканга было ликвидировано.

Срочную службу Иван проходил в Военно-инженерной академии им. В. В. Куйбышева в Москве.

С 1979 года проживает в Мурманске. Закончил Ленинградский инженерно-строительный институт. По профессии — инженер-механик.

В настоящее время работает механиком топливно-транспортной службы ГОУТП «ТЭКОС».

Иван Матрёхин

ВИЛЛЬКЕСЬ ПУАЗ

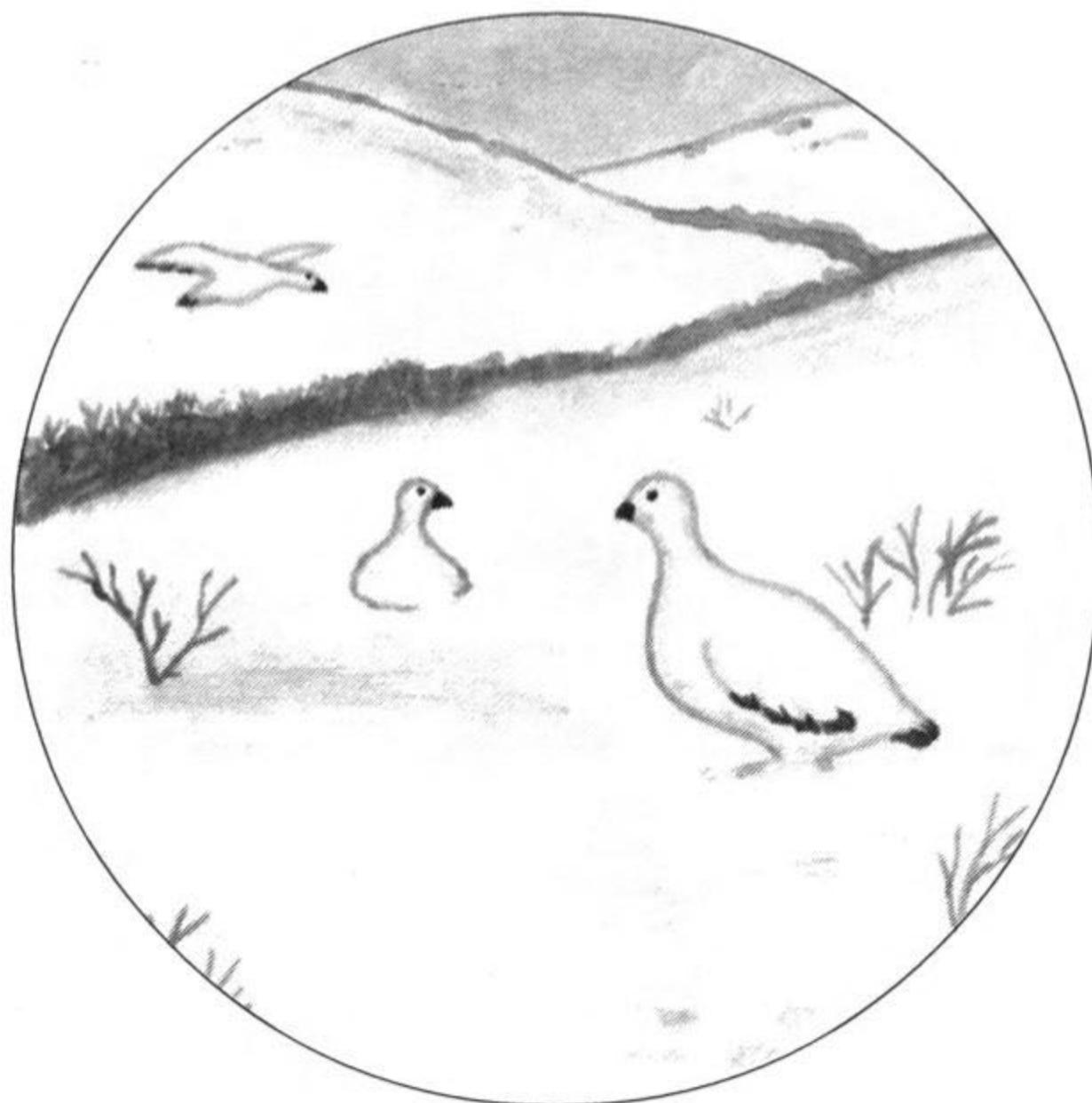


Стиха я лāвл

МУРМАН КЫРРЫЙ ЛУШШҮТЭМЬ ПЭРРТ
2007

Иван Матрёхин

БЕЛЫЙ ОЛЕНЬ



Стихи и песни

МУРМАНСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
2007

ББК 84(2Рос=Саам)6

М 34

Художник
В. А. Шаршин

Кырыйнэз
В. А. Шаршин

Перевод стихов
А. А. Антоновой и А. М. Агеевой

Пыйенъ сāмь кīлле
А. А. Антонова я А. М. Агеева

2-е издание

Издание осуществлено при содействии Правительства Мурманской области и государственного областного учреждения «Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера» в рамках региональной целевой программы «Экономическое и социальное развитие коренных малочисленных народов Севера Мурманской области на 2006—2008 годы»

Матрёхин И. Я.

М 34 Белый олень: Стихи и песни. — Мурманск: Кн. изд-во, 2007. — 48 с.: ил.
ISBN 978-5-85510-309-0

Предлагаем читателю сборник стихов и песен саамского барда на русском и саамском языках.

ББК 84(2Рос=Саам)6

ISBN 978-5-85510-309-0

© И. Я. Матрёхин, 2007
© А. М. Агеева, перевод, 2007
© А. А. Антонова, перевод, 2007
© В. А. Шаршин, оформление, 2007
© Мурманское областное книжное издательство, 2007

БЕЛЫЙ ОЛЕНЬ

Как свободно гулял в тундре белый олень,
С вольным ветром устраивал гонки,
Теплый вечер ласкал его нежно, а день
Угощал чистым ягелем вдосталь.

ПРИПЕВ:

Белый олень — все это в прошлом,
Белый олень — помнит Земля,
Как хорошо было и просто
Чистым и свежим небом дышать.

Век XX настал, затуманился день,
Черный дым закружил над планетой,
Заболела Земля, стал не нужен олень.
Кто ответит Вселенной за это?

ПРИПЕВ:

Белый олень — как же так вышло...
Белый олень — помнит Земля,
Как хорошо было и просто
Чистым и свежим небом дышать.

Ты прости, мать-Земля, нас за ядерный бег,
Оставляем не лучший мы след,
Подскажи, мать-Земля, как Тебя беречь
От нежданно нахлынувших бед.

ПРИПЕВ:

Белый олень — это возможно
Землю беречь и охранять,
Чтоб хорошо было нам вместе
Чистым и свежим небом дышать.

ТУНДРА

В печальной тундре ветер тучи гонит,
Туманы серые с болот ползут,

И замирает, слыша непогоду,
Полярный круг, полярный круг.

ПРИПЕВ:

Тундра — печальной осени полна,
Тундра — в ней заблудилась тишина.
Тундра — твоим просторам нет границ,
Тундра — стада оленей, стаи птиц.

В суровой тундре ветер волком воет,
Полярной ночи месяц — ясный друг,
И снегом белым тундру вновь укроет
Полярный круг, полярный круг.

ПРИПЕВ:

Тундра — о, эти белые снега,
Тундра — за горизонтом берега,
Тундра — твоим просторам нет границ,
Тундра — стада оленей, стаи птиц.

В прекрасной тундре слышен птичий гомон,
День ясный с солнышком над ней кружат,
Надела тундра летнею порою
Очаровательный цветной наряд.

ПРИПЕВ:

Тундра — прекрасной нежности полна,
Тундра — какая сила ей дана,
Тундра — твоим просторам нет границ,
Тундра — стада оленей, стаи птиц.

ПОЛЯРНАЯ КУРОПАТКА

Птица северная заполярная —
Спутник стада оленей в тундре,
Словно в чистом снегу извяленная
Или в сахарной белой пудре.

ПРИПЕВ:

Куропатка белая полярная
Крыльями взмахнула над землей
И умчалась ввысь — такая славная,
Неба свод украсила собой.
Птица темноглазая, прекрасная
Тундру никогда не предает.
Северным сиянием обласкана,
Любит ее тундровый народ.

На подлеске рассыпалась ягода,
Белым цветом украсив кусты, —
Это солнцу весеннему радуясь,
Куропатки застыли в тиши.

ПРИПЕВ.

СЕВЕРНОЕ СИЯНИЕ

Очарован северным сиянием —
Сплохами радужно цветет,
Словно птицы, широко расправив крылья,
Совершают сказочный полет.

То спокойно, как бы чаек стая
Медленно кружится над землей,
Величаво звезды облетая,
Освещает землю под собой.

Вдруг взметнется, заспешит, запляшет
Тысячами радужных огней,
Свет раскинет над землею нашей
И расплещет темноту ночей.

Озарит улыбкою просторы,
Тундру приласкает в тишине,
Окунется в Баренцево море,
Подмигнет красавице-луне.

Очарован северным сиянием,
Переплетом радужных цветов,
Хоть суров наш Север, но прекрасен —
С целым миром спорить я готов!

ЗВЕЗДНЫЙ МИР

Звездный путь — дорога или жизнь,
Приходящая на землю ниоткуда?
Человеку суждено на свете жить —
Но ведь это неземное чудо...

Жизнь чудесна, удивительна, мила —
Лишь почувствуй ее светлое дыханье,
Но в сравненьи со Вселенною мала.
Так откуда же ее очарованье?

Звезды кружат над землею хоровод —
Танец жизни, величавый и прекрасный.
Две звезды соединились вдруг и вот
Вновь судьба заколесила — не напрасно ль?

Так и кружится космическая пыль,
Опускается на Землю и взлетает,
Души сеет (может это быль?),
Что созрела — в небо забирает.

ПОКИНУТОЕ СЕЛЕНИЕ

На берегу реки стояла Иоканга,
Древнее саамское селенье,
Поселились здесь лопи некогда —
Мудрое племя оленье.
Лет четыреста минуло с той поры,
Только помнят еще земляки,
Дети бегали в прошлом столетии,
В догонялки играв у реки.

Что случилось с любимой родиной?
Нет детишек и нет жилищ.
Только домик один перекошенный,
Очень грустно ему без них.
Словно смерч пролетел над сопками,
Всё сломав на своём пути,
Разметал, растоптал ножонками,
Дух лопарский — и тот не найти.

Были ругань, рыданье, горе.
Гнали «боги» с нажитых мест,
А ведь рядом раскинулось море,
На погосте старинном — крест.
Жили люди в ладу с природой,
Землю-матушку берегли.
Так за что же слуги народа
Душ саамских тепло размели?

Нет селенья, одно название
Да проклятая боль в груди.
Слава богу, осталась в памяти
Речка Иоканга — не забыть.
Есть название на карте области,
Но бумага — не человек.
Много горя принес и гадости
Нам на землю XX век.

Всё же выжили мы, воспрянули.
Вновь звучит саамский напев,
Дети наши танцуют парами,
Свой красивый наряд надев.
Значит, будет струиться реченька
Из фольклора саамских душ.
Из народов больших и маленьких
Вновь воспрянет великая Русь.

ПАСТУХ-ОЛЕНЕВОД

Нелегка судьба оленевода —
Труд и быт не балуют его.

Комары, мошќа и непогода —
Спутники по жизни у него.

Но пастух на это не серчает.
Жизнь одна — цени ее всегда.
Непогода в тундре не пугает,
Трудности земные — не беда.

Важно сохранить оленье стадо,
Вырастить младенцев-оленят.
Вот за это в тундре биться надо
И надежнее оленей охранять.

Тундра — дом родной оленевода,
Непогода — старшая сестра,
Мать — чудная кольская природа,
Хоть сурова, но прекрасна и мудра.

И бегут вперед за днями годы,
Время повернуть назад нельзя.
Превозмочь печали и невзгоды
Помогают верные друзья.

Нелегка судьба оленевода —
Труд и быт не балуют его,
Но для счастья своего народа
Он не пожалеет ничего.

ЗДРАВСТВУЙ, СЕВЕРНЫЙ НАРОД

Солнце ласково раскинуло лучи,
Землю взглядом осмотрело острым,
От Поноя и до Печенги-реки
Осветило Кольский полуостров.

Здравствуй, милый северный народ,
Ты соскучился по мне, я знаю.
Но прости — таков земной полет,
Крайний Север обогрею ближе к маю.

Загляну к поморам-рыбакам,
Разбужу обветренные души.
Просыпайтесь! Вновь пришла пора
На воду спускать баркасы с суши.

В тундре куваксу потрогаю лучом,
Дым костра поглажу осторожно,
Пошепчусь со старым лопарем,
Он ведь мудрый, с ним делиться можно.

Расскажу ему о тех краях,
Где сады уже покрылись цветом,
А до вас весна на белых облаках
Успевает добираться ближе к лету.

Зазвенят весенние ручьи,
Реки окунутся в половодье,
Птицы заспешат на край земли
Жизнь продолжить — видно Богу так угодно.

Здравствуй, милый северный народ,
Ты соскучился по мне, я знаю.
Но прости — таков земной полет,
Крайний Север обогрею ближе к маю.

ПРОСТИ, ЛЮБИМАЯ

Прощай, любимая, прощай,
Пришла пора нам расставаться.
Прошу, меня не проклиной,
Нет сил с тобою оставаться.
Прости, любимая, прости.
Не сделал я тебя счастливой.
Пойми, любимая, пойми,
Нам просто счастья не хватило.
Прости, любимая, прости.

Прощай, любимая, прощай,
Но песня до конца не спета.
Ты знай, любимая, ты знай,
Что счастье рядом бродит где-то.
Прости, любимая, прости.
Любовь у нас была обманной,
Пойми, любимая, пойми,
Остались наши души тайной.
Прости, любимая, прости.

Прощай, любимая, прощай,
Пришла пора нам расставаться,
Прошу, меня не проклиной,
Нет сил с тобою оставаться.
Прости, любимая, прости.
За все тревоги и печали,
За вечера, года и дни,
Что нас с тобою разлучали.
Прости, любимая, прости.

МУРМАНСК

Мурманск — северный город-герой,
Развернул широченные плечи.
Пять Углов и солдат над горой,
В храмах ярко горящие свечи.
Ты высоко шагнул к облакам,
Величавый и просто красивый.
Я всего лишь российский саам —
Сын великой могучей России.

ПРИПЕВ:

Но с Тобой, город мой,
Мы навек породнились,
Под одною счастливой звездой
В Заполярье на свет появились.

Мурман — родина белых ночей
И красивых полярных сияний,
Берег северный грозных морей,
Порт разлук, радость встреч, ожиданий.
Признаюсь, что порою и сам,
Уезжая, в разлуке скучаю.
Я всего лишь российский саам,
Дом мой — тундра, души в ней не чаю.

ПРИПЕВ.

Мурманск — северный город-герой.
Заполярья родного столицу,
Обнимая, ласкает порой
Ночь полярная — чудо-девица.
Поднимаю свой взор к небесам,
Может это все просто мне снится,
Я всего лишь российский саам —
Гость земной в заполярной столице.

ПРИПЕВ.

РУСЬ

Родная Русь, ведь Ты была святой,
Сияли купола российских храмов,
Но род людской безумною толпой
Срывал кресты, молясь, бросал их в пламя.

Горели храмы, свечи, купола,
Сгорали души, превращаясь в пепел,
И разносил его по свету, не спеша,
Холодный и сырой осенний ветер.

Метались души, не сгоревшие в огне,
Искали выход: «Быть того не может...
Родная Русь, наверно, Ты во сне,
А ослабевшие колени клонит».

Не раз Тебя пытались растоптать,
Сломать Твой дух, поставить на колени,
Но каждый раз, духовно возродясь,
Россия, распрямляла Ты колени.

Вот и сейчас над нами солнца блик,
Туман рассеялся, уходят прочь невзгоды.
Я верю, наступил расцвета миг,
Даст счастье Бог российскому народу.

КАНЕВКА

На живописном берегу реки Поной
Грустит поселок, лесом окруженный,
Затихла жизнь: под темною луной
Живет народ, вниманьем обделенный.

Добраться до поселка тяжело:
Леса, болота, тундра, нет дорог,
Раз в две недели — если повезло,
Летит по дальним точкам самолет.

Простора в тундре много — на, бери.
Река Поной красива, величава,
Да только вот беззубы лопари,
Хозяйничать народу нету права.

Здесь правит иностранный капитал
На речках Рябога и Пача,
И плачут души у понойских скал,
Как обстановку изменить иначе?

ОБНИМИ МЕНЯ, РОДНАЯ

Вот опять мы с тобой на свидании
Под одеялом из звезд — Я и Ты,

В заколдованным лунном сиянии
Пусть сбываются наши мечты.

ПРИПЕВ:

Обними меня, родная,
Крепче обними,
Я соскучился, родная,
Ты меня пойми.
Век с тобою не расстанусь,
Нет жены милей,
Обними меня, родная,
Поцелуй нежней.

Мы блуждаем по лунному отблеску,
Губы ласково шепчут в ночи.
«Я люблю тебя, милое солнышко», —
В сотый раз в тишине прошепчи.

ПРИПЕВ.

ЗАТОПЛЕННОЕ СЕЛО

Под гладью озера
В подводном царстве
Стоит саамское село.
Дома с пристройками
В глубинном мраке
Песком и илом занесло.

ПРИПЕВ:

Здравствуй, дом родной,
Ты для нас живой,
Жаль, что нет огня
В печке у тебя.
Залито водой
Летом и зимой
Старое село,
Очень больно, но...

Память в прошлое
Нитью тянется,
Возвращается мыслями к нам,
Как когда-то
Детишками бегали
По красивым речным берегам.

ПРИПЕВ:

Здравствуй, дом родной,
Ты для нас живой,
Жаль, что нет огня
В печке у тебя.
Залито водой
Летом и зимой
Старое село,
Очень грустно, но...

Сколько боли лежит
На холодном дне,
Сколько слез растворилось в воде,
Невозможно забыть
О родном очаге —
Будем помнить всегда и везде.

ПРИПЕВ:

Здравствуй, дом родной,
Ты для нас живой,
Жаль, что нет огня
В печке у тебя.
Залито водой
Летом и зимой
Старое село,
Очень больно, но...

ЗА ЧТО?

В земле — расстрелянный саам.
Душа взлетела к небесам,
Свинцом на пятаке земли
Её от тела отsekli.

За что? Задумалась душа...
Ведь жизнь земная хороша.
Был человек, детей растил
И вдруг кому-то стал немил?

За что? За то, что жизнь любил?
Оленей пас, семью кормил.
Или за преданность земле
Свинцом прошили в тишине?

За что? За твой тяжелый труд
Кого-то зависть взъела вдруг.
Увидев в лопаре врага,
Донос «настяпал» для курка.

За что? Пока ответа нет.
За что? Молчит ХХ век.
На память он оставил нам
Клеймо — «расстрелянный саам».

ПУТЬ ДОМОЙ

Нелегок путь оленевода,
Когда свирепствует пурга,
И солнце вдруг за сопки село —
Вот так бывает иногда.
Нелегок путь — пастух не ропщет,
Привык к труду оленевод,
Он все невзгоды превозможет,
Ведь дома мать родная ждет.

ПРИПЕВ:

От баз не ходят поезда,
Дороги вовсе нет туда,
Но путь в夜里 укажет вам
Свирепый грозный ураган.
От баз не ходят поезда,
Дороги вовсе нет туда,
Но путь укажет вам всегда
В夜里 Полярная звезда.

На базе всем найдется дело
Ведь у бригады общий дом.
Кто упряжь делает умело,
А кто колдует над котлом.
Но как бы ни было уютно,
Вот так случается порой —
Семья приснится ранним утром,
И так захочется домой.

ПРИПЕВ.

ГИМН МУРМАНСКОЙ ОБЛАСТИ

Солнце ласково раскинуло лучи,
Землю взглядом осмотрело острым,
От Поноя и до Печенги-реки
Осветило Кольский полуостров.

ПРИПЕВ:

Здравствуй, славный северный народ!
Больше жизни честь храни и гордость.
Над Россией вновь заря встает —
С добрым утром, Мурманская область!

Здесь на Севере особый колорит:
Осень дарит нам цветов очарованье,
Горы дали миру апатит,
Море — рыбу, с берегом свиданье.

ПРИПЕВ.

Мурманская область — это щит,
Северный оплот святой России.
Берегами двух морей Тебя хранит
Крепкий дух арктической флотилии.

ПРИПЕВ.

Здравствуй, Север, Ты не крайний, нет!
Пусть земля сурова, но прекрасна.

Здесь душою славен человек
И трудом своим — и это не напрасно.

ПРИПЕВ.

ФЕСТИВАЛЬНАЯ

Вновь встречаются друзья теплым днем весенним,
И саамский фестиваль открывает двери.
Снова песни зазвучат, словно птичьи трели,
И фольклорный звездопад зазвенит капелью.

ПРИПЕВ:

Звезды падают с небес и в вечерней дымке тают,
В это время на земле люди звезды открывают.
Звезды гаснут в вышине и бесследно исчезают,
В это время на земле люди звезды зажигают.

Нас встречает фестиваль теплотой и светом,
И помчится песня вдаль, заблудившись где-то.
Вновь сердца людей зажжет и заглянет в души,
Слов прекрасных перезвон так приятно слушать.

ПРИПЕВ.

СИМВОЛ ТУНДРЫ

Символ тундры — олень, величавый и гордый,
Мчится поступью легкой по тундре седой.
Как прекрасны движения — словно песни аккорды
Нежно льются над тундрой родной.

ПРИПЕВ:

Ты гуляй, гуляй, олень,
В этот теплый летний день,
Радуй землю красотой,
Ведь судьбы сюжет простой:

Надо верить, надо жить,
Землю-матушку любить.

Символ тундры — олень, солнышком озаренный,
Неразлучный со сказкой и детской мечтой:
Прокатиться на санках, засмеяться от счастья,
И олешка погладить по шерсти густой.

ПРИПЕВ:

Ты беги, беги, олень,
В этот ясный зимний день,
Радуй детство красотой,
Ведь судьбы сюжет простой:
Надо верить, надо жить,
Землю-матушку любить.

Символ тундры — олень,
Мать-земля это знает
И ему помогает по-детски любя.
Бережет каждый день,
От невзгод охраняет,
Чтобы выжил олень
На планете Земля.

ПРИПЕВ:

Ты гуляй, гуляй, олень,
В этот теплый летний день,
Радуй землю красотой,
Ведь судьбы сюжет простой:
Надо верить, надо жить,
Землю-матушку любить.

ПОЛЯРНАЯ НОЧЬ

Солнце медленно катилось, освещая небосвод,
За березку зацепилось, что на сопочке растет,
Посмотрело нежно в очи, улыбнулось мудро ей,
Пожелало доброй ночи и за сопочку скорей.

ПРИПЕВ:

Ночь полярная пришла, свой порядок завела:
Спит березка, спит олень, задремал на льду тюлень.
Уморила всех девица — ночь-полярная царица,
С нею звезды и луна, и ночная тишина.

Ночь-полярная царица, отчего тебе не спится?
Мягкой поступью идешь, стужу, мглу с собой ведешь,
С ними выюги, снегопады — птицы, звери им не рады.
День над тундрой угасает, жизнь на время замирает...

ПРИПЕВ.

ЛОВОЗЕРО

Ловозеро — саамское село,
Вдоль берегов раскинулось оно,
Обняло речку, бережно храня,
Нам души грея и к себе маня.

На въезде — храм, с ним рядом — чум.
Тревожит он пытливый ум:
Зачем же на краю земли
Саамы жизнь свою нашли?

Живет народ здесь сотни лет,
Саами. Коми, ненцы вслед.
Пасут оленей, водку пьют,
Рыбачат, тундру берегут.

Живут они своим трудом,
Совсем не легким, но притом
Танцуют в праздники, поют,
Хранят традиции и чтут.

Пусть будет так десятки тысяч лет,
Ведь жизнь прекрасна — спору нет,
Цвети, Ловозеро, мани, гласами детскими звени,
И дух саамский свой храни!

ПОСВЯЩЕНИЕ СААМАМ

На краю земли суровой,
Занесенной пышным снегом,
Где зима — хозяйка в тундре,
Лето — робко и несмело,
Наш народ живет оленный
Сотни лет под этим небом,
Круглый год пасет оленей
И живет — не только хлебом.

ПРИПЕВ:

Выше голову, саам,
Мудрость нации храни,
Помни: боги к небесам
Души предков вознесли.
И они глядят на нас,
Верят, что не подведем.
Землю предков сохранив,
Гордо знамя понесем.

Под созвездьем мудрым предков
Мы живем и знаем точно:
Нас судьба балует редко
В темноте полярной ночи.
Нам судьбы иной не нужно:
Не в дороге легкой счастье.
Важно, чтоб мы жили дружно,
И тогда уйдут ненастья.

ПРИПЕВ.

ВИЛЛЬКЕСЬ ПУАЗ

Коххт валлтъенне вуагэ чарэсът виллькесь пуаз,
Валлт пийкэнъ мэрредъ вигэтъ,
Соайив пийнж субптэнне лалэ сон,
А пейив каллсэнне куссехът чиллк ягклэнъ.

ЛАВЛКУССЬК:

Виллькесь пуаз — пугк ляйй тэдт ёркка,
Виллькесь пуаз — мушшт тэнн Емьне,
Коххт ляйй шиг я мылесът
Вуйинэ чиллк, вэрс вуйинсенъ.

Пудэ кухтлоагант агкь, цигклувэ пейив,
Чоаххыпесь сувв чонгудэ Емьне альн.
Кэбптувэ Емьне, вуайлэххьтэнъ пудэ.
Ке Кадманта вуэстал тэсът?

ЛАВЛКУССЬК:

Виллькесь пуаз — коххт ныдтъ выйтэ...
Виллькесь пуаз — Емьне мушшт,
Коххт ляйй шиг я мылесът
Вуйинэ чиллк, вэрс вуйинсенъ.

Тонн проаше, Емьне, ядернэ агесът,
Кудтлэпь мыйй эйй пэрымусс кийе,
Цельк, Емьне — aka, коххт Тон пынне
Вурьтханэнч лишшькьювма мадэнъ.

ЛАВЛКУССЬК:

Виллькесь пуаз — вуайй ныдтъ
Емьне пынне я карвуллэ,
Лиххч мыйе эфтэсът шиг
Чиллк, чуввесъ альм вульн вуйинэ.

Перевод А. А. Антоновой

ЧĀРР

Пēджъ чāрэсът пīнжк вūхътэтъ гуанн,
Виллькесь циг лāмьпэсът пēййнэннтэв,
Я ескант, кулсэмэнъ нюэзесь ёрк,
Таввялтуэга ёммыне, таввялтуэга ёммыне.

ЛАВЛКУССЬК:

Чāрр — сарыт чефченъ тīввтма,
Чāрр — сōнэсът чоайедъ юэв.
Чāрр — тōн ёммынетъ элля кēджъ.
Чāрр — пуаз чудзэ, лонътё муэдъ.

Кēллм чāрэсът пīнжк паллтсэнъ оаллов,
Таввялтуэга ыйя мāнн ли чуввесь кāннъц,
Авшта виллькесь вэзэнъ айяд чāр
Таввялтуэга ёммыне, таввялтуэга ёммыне.

ЛАВЛКУССЬК:

Чāрр — ёа, тэгка виллькесь вэз,
Чāрр — рынт абъ түгкенъ,
Чāрр — тōн ёммынетъ элля кēджъ.
Чāрр — пуаз чудзэ, лонътэ муэдъ.

Моджесь чāрэсът куллай лонътэ нюорк,
Чуввесь пēйив пяйванъ сōн альн чонънэв,
Авшта цоаге чāрр кессы палесь
Перемоджесь эввьнъесь оасскэтъ.

ЛАВЛКУССЬК:

Чāрр — перемоджесь лаленъ тīввтма,
Чāрр — манътэ вигк соннё аннта ли,
Чāрр — тōн коммьтэсъвудэтъ евла кёжъ,
Чāрр — пуаз чудзэ, лонътэ муэдъ.

Перевод А. А. Антоновой

ТАВВЯЛ РЫХХП

Таввял, таввялтуэга рыххп —
Пуазчүдзэ мйлльтэ кырьтэй,
Гу чйллк вээсэйт валья
Лубэ вйллькесь нялькесь вунтсэсът.

ЛАВЛКУССЬК:

Таввял вйллькесь рыххп
Сүегуэйм лыгксэдтё ёммыне альн
Я шыннель паяс мугка мёджесь,
Алехъ альм хёбрхэдтё йжесь вйллктэнъ.
Чоаххьпесь чаллым мёджесь лоаннът
Чар никуэссы эйй вуайхэл.
Лаллма воафсхээзэнъ лоантэнч,
Шоабашт сон чарр олма.

Поадтэд ёммыне мйлльтэ муррый,
Вйллькесь эвьнёнъ хёбрэхът месткэтъ
Тэдт роаммшэдтмэнъ кыдт пяйива,
Кэлльмэнъ чар юввэсът рыбп.

ЛАВЛКУССЬК.

Перевод А. А. Антоновой

ВОАФСХЭСС

Пырс вуэйв мун кавесът воафсхэсс
Югке эвьн сон пыххтлэв роам,
Гу лоанът, коммткэнне лёвха суетъ,
Лыххкэв моайнаас кырьтант.

Сэгкьенне, гу чабрэ муэдтъ,
Мйлкнесът чонант ёммыне альн,
Мёджьтэнне кыртач тоасътэ пырр,
Чувахт ёммыне йжесь вульн.

Тала лоңџан, кырлаххт, нюччуадт
Тоафнэ эввьињесь толэгүэйм,
Чувахт миñ ёммыне Эля
Я лишшькай ые сёввьињэз.

Чувахт муэйинэмужэн юмътэс ёммыне,
Чар лалляд юввэсът,
Чоанјнал Баренцэвэ мэрре,
Чильмен юдзал мөджесъ моаннэ.

Пырс воафсхээсът манн вуэйив
Я рысстлэс тирьмесъ эвьињэн.
Тавял миñ ли кэллм, ноа мөдже —
Оммп мырэн югке мунн ля воалмаш!

Перевод А. А. Антоновой

ТАССЫТМЫРР

Тассытмырр — чукас вай юлл ли,
Подтлэй ёммыне Эл никасът?
Олмне сядта юлле тэнна альмесът —
Ноа тэдт элля ёммынеэля тыввь...

Юлл ли тыкквэн юлла шиг я мөдже —
Лышшэ кулст сон чуввесъ вуйинмуж,
Кадмин юйнэ поалльэ — чофта удць ли.
Тэль, касът юлдэ сон мөджесъ налль?

Тасыт ёммыне альн чонънэв эфтэсът —
Юл нючкант ли цысстай я чофта мөджесъ.
Куххт тасыт эххьтэн скрудтээ тала
Одтсэ сядт юадтэй пырс — элля пусьтэлт тэдт?

Ныдтээ э чонант кадмант кэббий,
Кэдтчант ёммыне Эл я рывант,

Иңкэтъ кэвълант (вай тэдт ли ялл?).
Ми кирркэнъ — алма воаллтал.

Перевод А. А. Антоновой

ВУЭЛЛЬКТА СЫЙИТ

Ёгк рынтэсът чуэнче Ёфкасыййт,
Еркъя сামь сыййт.
Елхэдтэнъ тэста күэссъ-ляннич сামь —
Миллвэсъ пуазнэгкь оллмэ.
Ыгке альт нёлльй чудтэ тэнн палесът мэнэ,
Мушшытэв вял тэнн пайхък ёллей.
Парнэ вижынэнъ мэннма агесът,
Ёг луннъ сирренъ эст-эст.

Ми шиллкэнъ шоабшэй шаннт мян ёммыненъ?
Евла парна э евла пэрт.
Эххт лышшэ калльтуввма пэртэнч,
Чофта ли тоасскай оххтэ соннё.
Гу соаррьмпийнук кыртэсът пагкае милльтэ,
Пугк муртэ, ми пудэ вуэсста соннё,
Муртэ, поадэхът, топцэ цуэрт юлльк,
Самь вуйнас — э тэнн элля коаввиэ.

Ляй оафкант, оавлант, пэджь.
Выихэнъ «иммел» ёлхуввма сэенъ,
Тэсът поалльтэ леввэнъ мэрр,
Еркъя сыйт альн — рисст.
Илленъ оллмэ эфт сямма ёммыненъ,
Еммыне — акням пынненъ.
Мэйт шэ, оллмэтъ лушшэй,
Самь инкэ поаххас поажэтъ?

Элля сыййт — кудтэй нэмм
Я шурр чюзянт рантэсът.
Пассыпе Йммыле, кудтэй йрьменъ
Ёфкаёгенч — элля вуайлаххтэ.

Ли сōн нāмм Mūрман ёммыне картасът,
Пымме элля олма.
Еннэ пāдже я нюэссе пыдтё
Мин еммынье кūххтлоагант агкь.

Пашшегке кūдтьемь ёлльмень мыйй я пайнэмь вāйвэтъ.
Сāмь суммь ȍдтсэ куллай,
Паррнэ мīнэсът пляссыев кутё-кутё,
Цāгка ȇжесь мōджесь оāсскэтъ.
Тэль аллк ȍоллкэ ёгенч
Сāмь ȇнкэ моайинсенъ, лāвлэнъ.
Шурр э вāннъ ȍоллмэнъ
Рүшиланнъ ȍдтсэ ȇллай.

Перевод А. А. Антоновой

ПУАЗПЫННЕЙ

Алля кēххьпесь пуазпынней сāдт,
Туй я ȇллмуш сост лēв лōсесь,
Чүшк, мēкяр я шурр шэнү-ёрк —
Сōн агкъя кāнъц лев.

Пуазпынней тэнн ȇл эйй сēнтэнът.
Агкь ли ȇххт — воаррьдэ быдт сōн,
Шурр шэнү чāрэсът эйй пэлт синэтъ,
Лōсесь ȇллмуш — элля мāдт.

Шурьмусс туйй — чудзэ пынне,
Пайнэ, воаррьдё вуэзать удць.
Тэнн гузик чāрэсът бейидэтэ быдт
Я пэря пынне пудзэтъ.

Чāр ли соннё ȇжь пэррт,
Шэнү ли пуаррса вуэррьпенъ,
Янна — мōджесь Куэлнэгк ёммыне,
Кэрс, ли ноа тоавас я милловэсь.

Я ёадтёв эвтэс пёйв я ыгь,
Яллмуши мояст эгк кавесът.
Вуэйххьтэ пэжь я лосессь паль
Векхэв шувв каньц соннё.

Алля кёххьпесь пуазпынней сядт —
Туй я яллмуш сост лёв лосесь,
Ноа ижь оллмэ сяд гуэйке.
Сонн эйй шоалшасът никуэссъ, нимэнн.

Перевод А. М. Агеевой

ТИРРВ, ТАВВЯЛ ОЛЛМЭ

Пёйв лальнэлле лёвэхът нюлэтъ,
Еммыне эл вуэллькэдъ пассытлесь кичант,
Поаниё ёгст Педтсам ёгэ райя
Чувэхът Куэлнэгк нёарк.

Тиррв, коаллэш таввял оллмэ,
Мунн тёда — чуэвлуввэтъ тыий мун.
Проаше, мугка ёммыне кыртант ли,
Таввял рёвън авта вэсът кыдт манинэ.

Куввилья мэрр рынт ёлльетъ,
Цовна пинъя инкэтъ.
Руэкхэгке! Аввта пудё паль
Еммынесът чадза вэнисэтъ лушшьтэ.

Чарэсът коввсэ кускла нюлэнъ,
Тол сув пуэрхэста мун милкнесът,
Сафьксэста пуэресь саммълянъ,
Соанёнъ юэгктэдса, сонн ли миллэв.

Моайнэсът соннё тэйт поайхьке баяс,
Касът воаретъ коатэ виллькесь эвьнэнъ,
Минэ райя кыдт виллькесь пэвлэнъ
Кирркнанит косстэ альт кыдтэ мыйе.

Чургугэдтэв кыдта ёга,
Ёг выйтэв рынтэнъ,
Лоанът кырлаххьтэв ёммыне ряvvна
Юэттъке ял — ныдтъ, кустай, Йиммыле шёххт.

Тиррв, коаллэш таввял оллма,
Мунн тёда — чуэвлуввэтий мун.
Проаше, мугка ёммыне кыртант ли.
Таввял рёвьн авта вэсът кыдт маннэ.

Перевод А. А. Антоновой

ПРОАШЕ, МИЛСА

Кудтэ тиррвэнъ, милса, кудтэ,
Пудэ палль роатткье мыйе.
Ана, мун ель клён тонн чофта.
Кудтье тонэнъ мунэсът элля вигк.
Проаше, милса, проаше.
Мунн эмм аннта тоннэ вуэзь.
Толдькэй, милса, толдькэй, коаллэш.
Вуэссы эй вуаллма мыйе тонэнъ.
Проаше, милса, проаше.

Кудтэ тиррвэнъ, милса, кудтэ,
Лывьт эй пуадтма лыввтье до.
Тидъ тонн, милса, тидъ тонн,
Вуэссы поалльтэ касът — ляннч ялл.
Проаше, милса, проаше, коаллэш.
Вуйилэдтэ, миинэтъ шоабшэмушш,
Толдькей, милса, толдькэй, коаллэш.
Инк мийн кудтъенъ пайхьтэсът шурр.
Проаше, милса, проаше, коаллэш.

Кудтэ, тиррвэнъ, милса, кудтэ,
Пудэ палль роатткье мыйе,
Ана, мун ель клён тонн чофта
Кудтье тонэнъ мунэсът элля вигк.

Проашше, мīлса, проашше:
Пугк лōссесть рēзэнъ, пēженъ,
Еххтъясьт, ыгенъ, пīйвенъ мēннма.
Проашше, мīлса, проашше.

Перевод А. А. Антоновой

МУРМАН

Мūрман — таввял ённвигк ланиъ.
Лēвэхът пэрекоммьтэсь вुлькэтъ.
Выдт угл я соалтэх пāкь альн,
Рысстпэртенъ чуввдэнне пүллей түввас.
Тонн эллгэнне лоаффькехъ пэвлэтъ.
Цысстъесь я ныдтъ мōджесь ланиъ.
Мунн лышшэ рүшшёммьне сāммыля —
Шурр, тоавас Рүшишланъ алльк.

ЛАВЛКУССЬК:

Ноа Тōнэнъ, ланиъ мун,
Мый агас эхтэмь,
Эххтса вуассьесь тāсьт вульн
Таввялтуэгасьт Эллманта ыдёмь.

Мūрман — таввял чуввесь ые
Я мōджесь воафсхээз ланиъ,
Поасс мēрэ таввял рыннт
Роаттксэллэм, роамм уйинлэдтэм,
вүррьтэмь сāттк.

Тидъхува, мудтмэшт мунн иджь,
Уйтма тōнэсьт, чофта чуэва.
Мунн лышшэ рүшшёммьне сāммыля,
Пэррт мун — чарр, йижан соннё пыя.

ЛАВЛКУССЬК.

Мūрман — таввял ённвигк ланиъ.
Таввялтуэга шурьмусс ланиъ,
Мудтмэшт ассктэллмэнъ лалл
Таввялтуэга ыйй — тыкквэнъ ниййт.

Пайнэла алма мунн чильмэть,
Вай пугк тэдт нēгкай мыннё.
Мунн лышшэ рūшшёмьне сāмьля,
Емьне вāрэнь тавялтуэга шурьмусс
ланёсьт.

ЛАВЛКУССЬК.

Перевод А. А. Антоновой

РУШШЛАННЬ

Рūшшланнъ коаллэш, Тōнн лийехь пассь,
Тōн ȳммелъ пэртэ ёррплоаг вүлдькенъ
Ноа мīлэсьт выйтма ёнас Ȅллмэ туххк,
Чильметъ рысстла, рōдтэнъ рыстэтъ, сүххпэнъ тōлле.

Пūлленъ ȳммелъ пэрт, тūввас, ёррплоаг,
Пūлленъ ȳнк я коаввсэннътэнъ сый куннэнъ,
Я Ȅллмант мīллтэ мīлкнесът күнътэ сōн
Мōджесь чефч кэллм я сарыт пīнкэнъ.

Суэхптэдтэнъ эйи пуэлма тōлэсьт ȳнк,
Ȅдзэнъ выйтэмъ укс: «Линчле ныдтъ эйи вуэй...
Вай Тōнн, Рūшшланнъ, нагкрэсьт ялах,
А лоатткна пувлэтъ валас кāсс».

Ев Ȅххътэшт киххченъ тōппцэ Тōн,
Муррьтэ ȳнк Тōн, пыйе пувлэ Ȅл.
Ноа вуйнас вуаннчменъ югке вуэр,
Рūшшланнъ, вуйксэллехь Тōнн пувлэтъ.

Тэль э адтъ мīнэ альн пēйив чувв,
Цигк поадтэдъ, уйтэнъ поагэ лōссесъ юрт.
Мунн оаска, эввынлууввэ пудэ Ȅайк,
Ȅммелъ аннт вуэзъ, Рūшшланнъ, тоннё.

Перевод А. А. Антоновой

КАНЕВКАСЫЙЙТ

Поаниё ёг мōджесь рынтэсът
Чуэвв сыййт, пырр шэннитма воаренъ.
Ёанхувэ ялл: тэммесь мāн вुльнъ
Еллев бллмэ, нике эйй уйн.

Косстэ сыййт райя ли лоссэ:
Варь, ламьп, чарр — элля чуэкас.
Сядт — куххт вуэр недтълесът
Самолёт кыррт куххклэш сыйтэ райя.

Коммьтэсъ чаррэ ли ённэ — вальт.
Поаниё ёгк модже ли я шурр.
Ноа лышшэ евла паниай сামь,
Валльтэ кидтэсъ — бллмэтъ элля аннта.

Тэста шурьмусс — туннель тенյк
Работа я Пача вүэе альн ли сонн
Э луйххькэв Поаниё коалле иж,
Коххт нымьпе — ноале кавьсе тутэйт?

Перевод А. А. Антоновой

АССКЭДЬ, КОАЛЛЭШ, МУН

Тэль аввта уйилэдтэпь мыйй тонэнъ
Мунн я Тонн тоасътэ ран вульн,
Санида ман чуввэсът альмесът
Аний иллькьювиэв юрт мийн тонэнъ.

Асскэдь, коаллэш, мун,
Роаввса асскэдь,
Мунн чуэва, коаллэш.
Тонн мун толькэй.
Агь эмм роадткэй тонэй,
Милса тоннэ элля коаб,
Асскэдь мун, коаллэш,
Лалльямп ниссэль.

Мый чоайдэллэп манн чувэсът,
Пэккэмь лальнэлле сафьксэв ыесът.
«Мунн шоабша тон, коаллэш пайвэнч», —
Чудь вуэррэ юввэсът сафьксасът, мильсэнч.

Перевод А. А. Антоновой

КЭЦЦКТА СЫЙТ

Лоссесъ ёнас чазь вульн
Шурр явыр поанэсът
Кэццкма ли ёркья самь сыййт.
Пугк пэрыта картмэгуэйм
Чоаххьпесь поанэсът
Вунтсэнъ я моадэнъ каахтма лёв.

ЛАВЛКУССЬК:

Тиррв, мун коаллэш пэррт,
Минэ гуэйк тонн ёлльменъ ляхх,
Абей — элля толл
Чуаццкма тон пёцэсът.
Енас чазь вульн
Кесся, талльва тонн,
Еркья самь сыййт,
Чофта поафчаст иңјук...

Мүшшт пай тоагэ ёадт,
Сунэнъ касstadt сонн,
Аввта юррткэнъ пуадт мыйе моаст,
Коххт куэсс-ляннч
Парна вижнэмь мый
Тон моджесь ёгк рынтэ мильт.

ЛАВЛКУССЬК:

Тиррв, мун коаллэш пэррт,
Минэ гуэйк тонн ёлльменъ ляхх,
Абей — элля толл
Чуаццкма тон пёцэсът.

Енас чазъ вульн
Кесся, талльва тонн,
Еркъя самъ сыййт,
Чофта пэджай ли.

Мэннверт пяцтал кэцкма лев
Явьрь тон поанэсът кэллм.
Тэннванъ кэннэлэдтэ чадза коллкма ли?
Ебп вуанч вуайлаххътэ мый
Родъхель ёллемь пэрт —
Аллькэпь мушшытэ пугквесь я пай.

ЛАВЛКУССЬК:

Тиррв, мун коаллэш пэррт,
Минэ гуэйк тонн ёлльменъ ляхх,
Абей — элля толл
Чуацкма тон пецэсът.
Енас чазъ вульн
Кесся, талльва тонн,
Еркъя самъ сыййт,
Чофта поафчаст иңук...

Перевод А. М. Агеевой

МЭННГУЭЙКЕ?

Еммынесът — рёшишка саммъля.
Иңук сон лоңүэнъ алма.
Еммыне куска альн выңыценъ
Роаңкесът поагэ тэррплэнъ.

Мэннгуэйке? Юрртлувэ иңук...
Куэссъ ёммыне юл ныдтъ ли шиг.
Лай олма, паррнэтъ паенът
Я тала кез — ляннич туэресь шэнтэ.

Мэннгуэйке? Тэннгуэйке, го шоабэшьт юл?
Пудзэтъ пыне, пиррас порт.
Выңыценъ ряшкхэнъ юввэсът
Вай ёммыне сонэнъ шоабшэмэсът?

Мэннгүэйке? Тон лоссесь лыгкэсът
Тала ке — ляннч завьдэсът.
Рекь саммълясът уйнэсът,
Я «мигэ» енкрем вуэсста.

Мэннгүэйке? Вуэсстлэгк элля.
Мэннгүэйке? Куххтлоагант агкь эйй инэсът.
Мушт гуэйке мыйе сонн кудё
Пелльйтит — «ряшкха саммъля».

Перевод А. А. Антоновой

ВАРР МОАСТ

Пуазнэгкь оллмэ лоссесь варр:
Куэссы соармас кэллм порк кэссыгуадт,
Э пейив тала пагка туэгка ыштэ —
Мудтмэшьт подтланнт вял э ныдт.
Лоссесь варр — пуазнэххьк никуэссы эйй сафькэсът,
Поаे лыгкэтт пуазнэххьк агас.
Сонн чарэсът пугк рэзэтт вуайххьт,
Тедт — пэртэсът ённ сон вуэррт.

ЛАВЛКУССЬК:

Чудзэнъ вял ев подтэль пояс,
Тоагэ чуэкас эллий агесъ,
Ноя чуххкэ ыгка вузяхт тыие
Чоавч лоссесь, тоавас пинжк.
Чудзэнъ вял ев подтэль пояс,
Тоагэ чуэкас эллий агесъ,
Ноя чуххкэ тыие вузяхт пай
Ыгка альмэсът чуввесь тассът.

Чудзэсът пукэтт коавншуув лыххк,
Мэнн ель сарн — чарр ли эххтса пэррт:
Ке чепельт поадэск куарр,
А ке кимын альн саннад.

Ноа кōххт эллиххче пунэш куэдтъ
Мудтмэшт пōтланнт вāл э ныдтъ —
Пирас нēгкай йнцка вуэлла,
Э тэсът тōн кēссыгуадт моāст!

ЛĀВЛКУССЬК.

Перевод А. А. Антоновой

МУРМАН-ЕММЬНЕ ШУРЬМУСС ЛĀВВЛ

Пейив лāльнэлле лēвэхът нюлэтъ,
Еммьне ёл вуэллькэдъ пассытлесь кīчант,
Поāннё ёгкст Педтсам чоāзе райя
Куэлнэгк нёарк ёммьнетъ чувэхът.

ЛĀВЛКУССЬК:

Тиррв, цысст таввял юлмэ!
Цыст я ыльп пынне ёна йнкэ.
Рушланъ альн ютсэ пэйяннант куэфс —
Шиг йнцканъ, коаллэш Мурман ёммьне!

Тэста Таввьлесът роаттксалл эвьнант:
Чёххч лайххь чалма пашшнэй эвьнэтъ,
Пакъ, чуввэй кедък Эллманта энътэтъ
Мэрр — куль я рынтэ уйнант.

ЛĀВЛКУССЬК:

Мурман ёммьне, тонн лях шиххт,
Рушланъ таввял надъесь пынней.
Кудтъ мэр рынтэгуэйм Тон пыннь
Таввял вэнисэ роавас вуйнас.

ЛĀВЛКУССЬК.

Тиррв, Таввял, Тонн эгк ля рёввын, эгк!
Аннъ ли ёммьне кэллм, ноа моджесь.

Тэста олма ȴнкэнъ цыстэсът ли
Я ȴжесь лыгкэнъ — э тэдт элля така.

ЛÀВЛКУССЬК.

Перевод А. А. Антоновой

ЛЫВЬТПЕЙВ

Авта уйинлэднэв пугк кāнъц, чофта поāххк кыдт пēйвенъ,
Я куэлнэг соāме лывьтэ пēйив ȴвдалл уксэтъ мыйе.
Авта кулльев лывьт, гу лонътэ руэньсесь ȴнä,
А ȴрркъя ȴе лывьтё ȴнн чүйгуадт кыдт чазъ ȴннё.

ЛÀВЛКУССЬК:

Альмесът кэдчинэв чуввесь тāсът я ȴекесь сувясът сунтнэв,
Тэнн шэ пāлесът ёммыне альн ȴллмэ тоāсътэтъ коавнънэв.
Альмесът чуацкнэв чуввесь тāсът я мīлкнесът кāднэв чальмесът,
Тэнн шэ пāлесът ёммыне альн ȴллмэ тоāсътэтъ пуэллхэлиэв.

Мīнэтъ вүррьтэв соāме лывьт чуввесь пēйвенъ кыдта,
Я шынныгуадт кукас эвтэс лывьт, чоайдэм рапя касът-лянч.
Авта пуэллахт күтъкетъ сāмь, выльшахт ȴллмэ ȴнкэтъ,
Лывьтэ мōджесь рисстлэсъ ȴн пэрэ шиг ли куллтлэ.

ЛÀВЛКУССЬК.

Перевод А. М. Агеевой

ЧАР ТИХХТ

Чар тиҳхт — мōджесь, ылльпесь пуаз,
Шыннь удлэсъ лаффка ȴрркъя чар мīльт.
Коҳхт мōджытэнне карр, куллай гу лывьт суммь,
Субптэнне коаллк сōнн чар альн ȴжь.

ЛÀВЛКУССЬК:

Тонн кāркэсът, қāркэсът, пуаз,
Тэнна поāххк кēссы пēйв вүльн.

Роāммшадтъ ёммыне мōджесъвудэнъ,
Сяд кырыйнэсс элля лōссесть:
Бэдт оасскэ я бэдт ёлле, хēбрхэ,
Ёммыне — ака роаввса шоабшэ.

Чар тиххт — пуаз ли пийвенъ чувха,
Эй роаттксэл моайинсенъ я парри юррткэнъ:
Кирсэ соан альн, сийинэ вуэзэсът,
Я пуэрхэ вүгкесь сэккса пудзэсът.

ЛĀВЛКУССЬК:

Тонн кар, кар, пуаз,
Тэнна чуввесь тальв пейв вульн.
Роаммшадтъ парнапаль м0джесъвудэнъ,
Сяд кырыйнэсс элля лоссесть:
Бэдт оасскэ я бэдт ёлле, хебрхэ,
Ёммыне — ака роаввса шоабшэ.

Чар тиххт ли коаллэш пуаз.
Ёммыне — ака тедт тэнн
Я соннё вёкахт ённёнъ:
Туаррый югке пейв, мадэнъ пыннь.
Ягахч пуаз я кудтъяхч ёлльмэнъ
Тэнна Ёмьнепалл альн сонн.

ЛĀВЛКУССЬК:

Тонн каркэсът, каркэсът, пуаз,
Тэнна поаххк кессь пейв вульн.
Роаммшадтъ ёммыне м0джесъвудэнъ,
Сяд кырыйнэсс элля лоссесть:
Бэдт оасскэ я бэдт ёлле, хебрхэ,
Ёммыне — ака роаввса шоабшэ.

Перевод А. Антоновой

КОАМПАЛЬ ҮЙЙ

Пейв майлкнесът чонэ, чувэхт альм.
Пессьмурр суагне пашшэнъ, ку шоарын альн шаннт,

Выльшэхът лা�льнэлле чаллма, муэйинэнът мйллвэнне,
Татэсът пуррь ый я пагка туэтка удла.

ЛАВЛКУССЬК:

Пудэ коаммпаль ыйй, пуннэшвуд лыххккудэ:
Вуадт пессымурр суагэнч, вуадтэй пуаз, ногкедъ иң альн нуэррый,
Вуйхътэ пукэтъ таввял цоар ниййт,
Сонэнъ тасът я манн, я ый юэв.

Таввял цоар ниййт, мэйт эй вуэдэхът тоннэ?
Субпесь лаффка ванцах, кэллмас, чоаххтээ мильльтэ ёадъах,
Синэгуэйм порк, вэзэёадайт — лоанът э наывт ев роаммшэд.
Пейив чар альн чуацкант, оанъхэсъ айика ялл ескант.

ЛАВЛКУССЬК.

Перевод А. Антоновой

ЛУЯВВЬР

Луяввьр — ёркъя самь сыйтэнч,
Чулл ёгк рынт лёввиэсътэ сонн,
Асскэдъ ёгя, чофта воарряд,
Мин иңкэтъ аввт я иджясь коаххч.

Сыйт рёвниэсът-курка я поалльтэ-коавас.
Цоавви сонн тёдсэллэй мйлэтъ:
Мэнн лыххкэ ёммыне рёвниэсът
Самь ижесь коаввиинъ яллумуж?

Еллев оллмэ тасът чудё ыге.
Самь, ижэм я югке мудта оллмэ.
Пыннев пудзэтъ я югкэв вынъ,
Шыллев куль я воаррьдэв чар.

Еллев сыйй ижесь түенъ.
Сонн элля кэххьпесь, нэ тэншишэ паль
Пляссыев пассыпийве я лаввлэв,
Пыннев ёркъя ял я воаррьдэв.

Аннъ ныдтъ ляннч лоагкъ тоафат ыгке,
Пуэраст яллмушш манн — нике эйй пагъ,
Ель, Луяввър, аннъ чуйев парна ин тост
Я самъ инк воаредъ тонн.

Перевод А. М. Агеевой

КЫРРЫЙ СОАМЕ НЭММЕ

Кэллм ёммыне ревынэсът,
Айда кэсс субпесь вэзэнъ,
Касът ли талльв — чар ёменът,
Кэсс — аррък я суэннъ.
Еллев пуазнэгкъ оллмэ мийн
Я ялл эйй лийпенъ эфт.

ЛАВЛКУССЬК:

Саммъля, пайла вуэйв,
Самъ оллмэ мильвуд пынь.
Мушть: иммелъ аллма
Пайнэнъ ёркъя соаме инкэтъ,
Э мийнэ эл сыйй киххчев,
Оасскэв — синэтъ мыйй ебп вуайлладтъ.
Моаннтар ёммынетъ пыннепь,
Ыльпэнъ эвтэсът син лыгкэтъ ёадтхэпь.

Моаннтарае мильвэсъ тоасътэ вулленъ
Еллепь мыйй я вуйкэсът тидтэпь:
Минэтъ сядт реельт руаххц
Чоаххьпесь ые коаммпаль севвьнесът.
Мыйе йбе мудта сяд:
Вуэссы элля кэххьпесь чуххкэсът.
Лышше кесслэнне мыйй ялчепь,
Э танна уйтэв пугк мийн нюэзь.

ЛАВЛКУССЬК.

Перевод А. А. Антоновой

КЫРЬЙХЕЙ БАЯС

Эвван Матрехин шэнтэ эфт тоāфант аххц чūдъ выдтлоагкъ кāхцант ыгесът вүссъман күххтлоагкъ авьтма пēйв Мūрман ёммыне Ёфкасыйтэсът пуазнэгкъ сāмь пиррсэсът.

Эфт тоāфант аххц чūдъ кудтлоагкъ нымып ыгесът Матрехингоанъце пирас вяллтэдэ Ёфкасыйтэсът Мурман ёммыне Луявър ёммыне Каневкасийта ёлле.

Эвван Матрехин лушшэм ыгъ мэннэнъ Москва лань военна-инженернэ академиясът Куйбышев нэмме.

Эфт тоāфант аххц чūдъ кыджемълоагкъ кāхцант ыгесът Матрехин ялл Мурмнэсът. Лупътэ Ленинградскэ инженернэ-строительнэ институт. Матрехин выйтэ сонэсът инженер-механикэнъ. Тэнн ыгесът лыххк ГОУТП «ТЭКОС» топливнэ-транспортнэ пэртэсът.

СЫСЬКА

Вйллькесь пуаз	22
Чарр	24
Тавял рыххп	25
Воафсхэсс	25
Тассытмырр	26
Вуэллькта сыййт	27
Пуазпынней	28
Тиррв, тавял өллмэ	29
Проашше, мйлса	30
Мурман	31
Рушшланиъ	32
Каневкасыййт	33
Асскэдъ, коаллэш, мун	33
Кэццкта сыййт	34
Мэннгуэйке?	35
Варр моаст	36
Мурман — ёммыне Шурмусс лаввл	37
Лывьтпейив	38
Чар тиххт	38
Коаммпаль ыйй	39
Луяввир	40
Кыррый соаме нэмме	41

СОДЕРЖАНИЕ

Белый олень	5
Тундра	5
Полярная куропатка	6
Северное сияние	7
Звездный мир	8
Покинутое селение	8
Пастух-оленевод	9
Здравствуй, северный народ	10
Прости, любимая	11
Мурманск	12
Русь	13
Каневка	14
Обними меня, родная	14
Затопленное село	15
За что?	16
Путь домой	17
Гимн Мурманской области	18
Фестивальная	19
Символ тундры	19
Полярная ночь	20
Ловозеро	21
Посвящение саамам	22

**Нымып луэштант
(2-п луэштант)**

Нымып луэштант вёкъхенъ лыххкэ Мурман ёммыне Правительство
я ланнъ ёммыне учреждение «Мурман ёммыне Таввял вуаннтас
ванинъ оллмэе центр» региональнэ целевэ программа сыссенъ
«Марман ёммыне вуаннтас ванинъ оллмэе экономическэ
я социальнэ ял пайнэмь гуэйке 2006—2008 ыгенъ».

Матрёхин И. Я.

М 34 Виллькесь пуаз: Стиха я лавл. — Мурман: Кыррый лушштэмь пэррт, 2007. — 48 с.: ил.
ISBN 978-5-85510-309-0

Томтсаххьтэпь логкъетъ стихае я лавлэ кырьең рүши шамь киллэ.

ББК 84(2Рос=Саам)6

ISBN 978-5-85510-309-0

© И. Я. Матрёхин, 2007
© А. М. Агеева, пайенъ самь килле, 2007
© А. А. Антонова, пайенъ самь килле, 2007
© В. А. Шаршин, кырыйнэз, 2007
© Мурман ёммыне лушштэмь пэррт, 2007

**МАТРЕХИН
Иван Яковлевич**

БЕЛЫЙ ОЛЕНЬ

Стихи и песни

Перевод на саамский язык
A. M. Агеевой и A. A. Антоновой

Художник
B. A. Шаршин

Фото
A. M. Степаненко

Редактор и корректор
T. T. Федорова

Художественный и технический редактор
B. C. Жарков,
заслуженный работник Российской Федерации

Оператор компьютерной верстки
Ю. Л. Данилова

Сдано в набор 26.11.2007. Подписано в печать 29.11.2007.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная
Гарнитура Times. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,79. Тираж 200 экз.

Заказ

Мурманское областное книжное издательство
183038, г. Мурманск, пр. Ленина, 100

Отпечатано в типографии
ООО «Мурманское областное книжное издательство»